



FIȘA DISCIPLINEI/ SYLLABUS

1. Date despre program/Program information

1.1 Instituția de învățământ superior/ <i>Higher Education Institution</i>	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/ <i>National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest</i>
1.2 Facultatea/ <i>Faculty</i>	Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte/ <i>Faculty of Theology, Letters, History and Arts</i>
1.3 Departamentul/ <i>Department</i>	Limbă, Literatură, Istorie și Arte/ <i>Language, Literature, History and Arts</i>
1.4 Domeniul de studii universitare/ <i>Field of university studies</i>	FILOLOGIE/ <i>PHILOLOGY</i>
1.5 Programul de studii universitare/ <i>University study program</i>	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ <i>Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context</i>
1.6 Ciclul de studii universitare/ <i>University degree program</i>	Master/ <i>MA</i>
1.7 Limba de predare/ <i>Language of instruction</i>	Engleză, Franceză/ <i>English, French</i>
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ <i>The geographic location of the studies</i>	Pitești/ <i>Pitești</i>

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ <i>Course title</i>	Teoria, evoluția și tipologia traducerii 1/ <i>The Theory, Evolution and Typology of Translation 1</i>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ <i>Course coordinator</i>	conf. univ. dr. Amalia Mărășescu/ <i>Assoc. Prof. Amalia Mărășescu, PhD</i>						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / <i>Seminar</i>	-						
2.4 Anul de studiu/ <i>Year of study</i>	1	2.5 Semestrul/ <i>Semester</i>	I	2.6. Tipul de evaluare/ <i>Evaluation type</i>	E	2.7 Statutul disciplinei/ <i>Course regime</i>	Ob ¹
2.8 Categoria formativă/ <i>Formative category</i>	S ²		2.9 Codul disciplinei/ <i>Discipline code</i>	UPB.23.M1.O.03-01			

¹ Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

² Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.



3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ <i>Number of hours per week</i>	2	Din care: 3.2 curs/ <i>course</i>	2	3.3 seminar / <i>seminar</i>	-
3.4 Total ore din planul de învățământ / <i>Total hours in the curriculum</i>	28	Din care: 3.5 curs/ <i>course</i>	28	3.6 seminar / <i>seminar</i>	-
Distribuția fondului de timp/ <i>Distribution of time funds:</i>					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ <i>Study of textbook, student handbook, bibliography and notes</i>					36
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/ <i>Additional documentation in the library, on specialized platforms</i>					61
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ <i>Preparation for the seminars/ laboratories/ projects, homework, papers, portfolios and essays</i>					12
Tutorat/ <i>Tutoring</i>					5
Examinări/ <i>Examinations</i>					8
Alte activități (dacă există)/ <i>Other activities (if applicable):</i>					-
3.7 Total ore studiu individual/ <i>Total hours of individual study</i>	122				
3.8 Total ore pe semestru/ <i>Total hours per semester</i>	150³				
3.9 Numărul de credite/ <i>Number of ECTS</i>	6⁴				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ <i>curriculum</i>	-
4.2 de rezultate ale învățării/ <i>learning outcomes</i>	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal unfolding of the teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ <i>for the course</i>	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet./ <i>The course will take place in a room equipped with a videoprojector and which has internet connection.</i>
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului/ <i>for the seminar/laboratory/project</i>	-

6. Obiectiv general/ General objective of the course

Disciplina **Teoria, evoluția și tipologia traducerii** se studiază în cadrul masterului de **Traductologie – limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european** și își propune să familiarizeze studenții cu principalele concepte, teorii, orientări din cadrul domeniului, care vor fi ulterior utilizate în activitatea practică de traducere.

Disciplina abordează ca tematică specifică următoarele noțiuni și concepte de bază: *traducere, limbă-sursă, limbă-țintă, (in)traductibilitate, traductologie*, sau avansate: *polisistem, manipulare, înstrăinare, domesticire*. De asemenea, studiază abordările filosofice ale traducerii, orientarea feministă în traducere, precum și relația dintre traducere și postcolonialism. Cu ajutorul acestora, dar și al privirii de ansamblu oferite asupra istoriei traducerilor și asupra istoriei teoriei traducerii, studentul va dobândi nu doar cunoștințe teoretice despre domeniu, ci va înțelege și cât de complex este fenomenului traducerii.

³ Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

⁴ Se va completa conform planului de învățământ.



/ The discipline *The Theory, Evolution and Typology of Translation* is studied as part of the MA program *Translation Studies – English Language/ French Language. Translations in a European Context* and aims at familiarizing students with the main concepts, theories, and approaches of the field, which will be used later in practical translation work.

The discipline addresses both basic notions and concepts, such as translation, source language, target language, (un)translatability, Translation Studies, and advanced ones: polysystem, manipulation, foreignization, domestication. It also studies philosophical and feminist approaches to translation, as well as the relationship between translation and postcolonialism. With the help of these, but also of the overview provided on the history of translations and on the history of translation theory, the students will not only acquire theoretical knowledge about the field, but will also understand how complex the phenomenon of translation is.

7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ <i>Knowledge</i>	<i>C1. Distinge conceptele cheie și principalele teorii ale domeniului.</i> <i>C1. The student distinguishes the key concepts and the main theories of the field.</i> <i>C2. Exprimă nuanțat în formulări personalizate principalele standarde de calitate în traducere.</i> <i>C2. The student expresses in a nuanced and personalized way the main translation quality standards.</i>
Abilități/ <i>Skills</i>	<i>A8. Măsoară impactul pe care îl au deciziile și acțiunile profesionale, asumate individual sau în echipă.</i> <i>A8. The student measures the impact of his/ her professional decisions and actions, undertaken individually or as part of a team.</i>
Responsabilitate și autonomie/ <i>Responsibility and autonomy</i>	<i>RA2. Conștientizează importanța/ necesitatea realizării unei traduceri care să exprime sentimentele și opiniile autorului, fără intervenția subiectivă a traducătorului.</i> <i>RA2. The student acknowledges the importance/ necessity of producing a translation that expresses the author's feelings and opinions, without the translator's subjective intervention.</i> <i>RA3. Respectă principiile de etică academică, recunoscându-și potențialele surse și colaboratorii, pe care le citează corect.</i> <i>RA3. The student observes the principles of academic ethics, acknowledging potential sources and collaborators and citing them correctly.</i> <i>RA8. Gestionează optim sarcinile profesionale și executarea lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil, identificând aspectele problematice și găsind rapid soluții.</i> <i>RA8. The student optimally manages professional tasks and their execution on time, rigorously, efficiently and responsibly, identifying problematic aspects and quickly finding solutions.</i>

8. Metode de predare/ *Teaching Methods*

Pornindu-se de analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expositive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive bazate pe modele de învățare prin descoperire (conversația, dezbateră, problematizarea).

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unor prezentări Power Point, filmulețe sau texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

În plus, referatele realizate de studenți și prezentate în timpul cursurilor vor completa tabloul informațional și vor contribui la formarea capacității lor de a selecta și oferi date despre traductologii a căror contribuție este studiată.



Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

/ Starting from the analysis of the students' learning characteristics and from their specific needs, the teaching process will use both expository teaching methods (lecture, exposition, explanation) and interactive conversational methods based on discovery learning models (conversation, debate, problematization).

The teacher will provide lectures based on Power Point presentations, videos or texts that will be made available to students and will be discussed. Each lecture will begin with a review of the previous chapters, with an emphasis on the notions discussed in the previous lecture.

The presentations use images and diagrams, so that the information is easy to understand and assimilate.

In addition, the papers prepared by the students and presented during the lectures will complete the informational picture and will contribute to the formation of their ability to select and provide data about the translation theorists whose contribution is studied.

9. Conținuturi/ Contents

CURS/ COURSE		
Capitolul	Conținutul/ Contents	Nr. ore/ Hours
I	Precizări introductive. Principalele concepte în Teoria traducerii (<i>Traducere. Limbă-sursă, limbă-țintă. Echivalență. Intraductibilitate.</i>). „Harta” lui Holmes/ Toury. <i>/ Introductory remarks. Main concepts in Translation Studies (Translation. Source language, target language. Equivalence. Untranslatability.). The Holmes/ Toury 'Map' of Translation Studies.</i>	2
II	Istoria traducerii. Traducerea în antichitate. Traducerea înainte de 1530. Traducerea între Reforma lui Luther și Revoluția franceză. Traducerea între 1789 și Al Doilea Război Mondial. Traducerea în perioada decolonizării și a Războiului rece. Traducerea între 1970 și 1990 (aparitia și extinderea Uniunii Europene). Traducerea în prezent. Istoria traducerii în România. <i>/ The history of translation. Translation in the antiquity. Translation before 1530. Translation between Luther's Reformation and the French Revolution. Translation between 1789 and the Second World War. Translation during the period of decolonization and of the Cold War. Translation between 1970 and 1990 (the emergence and expansion of the European Union). Translation today. The history of translation in Romania.</i>	4
III	Istoria Teoriei traducerii. Cicero și Horațiu. Traducerea Bibliei. Teoria traducerii în perioada de după invenția tiparului. Teoria traducerii în secolele al XVII-lea, XVIII-lea, XIX-lea și XX-lea. Caracteristici, reprezentanți. <i>/ The history of Translation Theory. Cicero and Horace. The translation of the Bible. The theory of translation in the period after the invention of printing techniques. The theory of translation in the 17th, 18th, 19th and 20th centuries. Characteristics, representatives.</i>	6
IV	Teoria polisistemelor. Școala de la Tel Aviv. <i>/ The Polysystem Theory. The Tel Aviv School of Translation Studies.</i>	2
V	Școala manipulării. Contribuția lui André Lefevere. <i>/ The Manipulation School. André Lefevere's contribution.</i>	2
VI	Lawrence Venuti și invizibilitatea traducătorului. Înstrăinarea și domesticirea în traducere. <i>/ Lawrence Venuti and the translator's invisibility. Foreignization and domestication in translation.</i>	2



VII	Abordări filozofice ale traducerii. George Steiner. Jacques Derrida. / <i>Philosophical approaches to translation. George Steiner. Jacques Derrida.</i>	2
VIII	Feminism și traducere. / <i>Feminism and translation.</i>	2
IX	Teoria postcolonială a traducerii. / <i>Postcolonial translation theory.</i>	2
X	Prezentare referate./ <i>Presentation of students' papers.</i>	4
Total:		28

Bibliografie/ Bibliography:

Mărășescu, A., *Teoria, evoluția și tipologia traducerii*, suport de curs electronic

Constantinescu, Muguraș, Daniel Dejica, Titela Vilceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domeniile literare și nonliterare*, Volumul I, Editura Academiei Române, București, 2021.

Cragie, Stella, Ann Pattison, *Translation: A Guide to the Practice of Crafting Target Texts*, Taylor & Francis Ltd, 2019.

Dimitriu, Rodica, *Disocieri și interferențe în traductologie*, Editura Timpul, Iași, 2001.

Flotow, Luise von, Hala Kamal (eds.), *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, Routledge, 2020.

Gambier, Y., Luc van Doorslaer (eds.), *Handbook of Translation Studies*, vol. II, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia, 2010.

Grossman, E., *Why Translation Matters*, Yale University Press, 2010.

Lungu-Badea, Georgiana, *Tendințe în cercetarea traductologică*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2005.

Manea, Constantin, *Translation Matters*, Editura Sitech, Craiova, 2018.

Marais, Kobus, Ilse Feinauer (eds.), *Translation Studies Beyond the Postcolony*, Cambridge Scholars Publishing, 2017.

Mărășescu, Amalia, *Basic Issues in Translation Studies*, Editura Paralela 45, Pitești, 2012.

Munday, Jeremy, Sara Ramos Pinto, Jacob Blakesley, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, Taylor & Francis Ltd, 2022.

Ning, Wang, *The Cultural Turn in Translation Studies*, Routledge, 2024.

Pym, A., *Exploring Translation Theories*, Routledge, 2023.

10. Evaluare/ Evaluation

Tip activitate/ Type of activity	10.1 Criterii de evaluare/ Evaluation criteria	10.2 Metode de evaluare/ Evaluation methods	10.3 Pondere din nota finală/ Percentage of the final mark
10.4 Curs/ Course	Participare/ Participation	evaluare orală / oral evaluation	10%
	Referat/ Report	evaluare orală / oral evaluation	50%
	Calitatea și coerența tratării subiectelor la examenul scris/ Quality and coherence of the treatment of the subjects in the written examination	evaluare orală și scrisă/ written and oral evaluation examen scris/ written examination	40%
10.5 Seminar/Seminar			
10.6 Condiții de promovare/ Conditions for passing the examination			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.			



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



Data completării
/Date of completion
15.09.2025

Titular de curs/ *Course coordinator*
Conf. univ. dr. Amalia Mărășescu/
Assoc. Prof. Amalia Mărășescu, PhD

Titular(ii) de aplicații/ *Seminar*
coordinator(s)

Data avizării în
departament /Date
of notification in the
department
16.09.2025

Director de departament/ *Department director*
Lect. univ. dr. Adina Dumitru

Data aprobării în
Consiliul Facultății
/ *Date of approval*
in the Faculty
Council
29.09.2025

Decan / *Dean*
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu
